Mercredi 13 février 2019

Cours no 34

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans **le trente-quatrième mini-cours d'arabe littéraire** de cette série consacrée à l'étude du **3e dialogue** du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Après que Hamid ait indiqué qu'il souhaitait apprendre rapidement la langue arabe, **Irshad lui donne un conseil** pour l'aider dans son apprentissage.

حَامِدٌ	:	أُرِيدُ أَنْ أَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ بِسُرْعَةٍ.
إِرْشَادٌ	:	شَيْئاً فَشَيْئاً إِنْ شَاءَ اللَّهُ.
حَامِدٌ	:	إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

Ce conseil d'Irshad est composée de 6 mots : (شَيْئاً فَشَيْئاً إِنْ شَاءَ اللَّهُ)

≡ (شَيْئاً) --> nom (اِسْم) qui signifie « **une chose** » en français.

≡ (فَـ) --> particule (حَرْف) constituée d'une seule lettre (ف). Pour la désigner, **on utilise son nom dans l'alphabet** (فاء). Elle peut remplir différentes fonctions en arabe mais son rôle ici consiste à **indiquer que ce qui la suit se produit après ce qui la précède**, à la manière des adverbes « **puis** » ou « **ensuite** » en français.

≡ (شَيْئاً) --> nom (اِسْم) qui signifie « **une chose** » en français.

≡ (إِنْ) --> particule (حَرْف) qui correspond en français à la conjonction « **si** » et qu'on utilise pour **introduire une condition**.

≡ (شَاءَ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin, **au temps de l'accompli** (الْمَاضِي) et qui signifie « **il a voulu** ».

≡ (اللَّه) --> nom (اِسْم) qui est transcrit en français par « **Allah** » et qui selon la croyance de l'Islam, désigne le seul Dieu créateur de toute chose, **le seul à mériter l'adoration** de ses créatures.

Traduction littérale : « Une chose - ensuite - une chose - si - a voulu - Allah »

Sens de la phrase : « **petit à petit, si Allah le veut** »

Aujourd'hui nous abordons **deux expressions très fréquemment utilisées** en arabe littéraire :

1/ (شَيْئاً فَشَيْئاً) qui signifie littéralement « **une chose ensuite une chose** » et qui correspond en français aux expressions « **petit à petit** », « **pas à pas** » ou « **chaque chose en son temps** », etc.

Notez que le mot (شَيْءٌ) est ici sous sa forme du cas "direct" (شَيْئاً) avec la voyelle "fatha" (ـَ) à sa terminaison. **Apprenez cette expression telle quelle** pour le moment car son analyse grammaticale nous écarterait des objectifs de cette série de mini-cours.

2/ (إِنْ شَاءَ اللهُ) qui signifie précisément « **si Allah l'a voulu** » car le verbe (شَاءَ) est conjugué au temps de l'accompli (الْمَاضِي) qui s'emploie pour exprimer des actions qui sont terminées. En effet, **selon la croyance de l'Islam, les actions des créatures sont prédestinées**, c'est-à-dire qu'Allah les a voulues, écrites, connues et créées avant même la création.

Les musulmans sont donc invités à **faire suivre toutes les paroles qui concernent l'avenir** par la formule (إِنْ شَاءَ اللهُ). Cette expression est par ailleurs largement utilisée par les arabophones non-musulmans.

(وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا - إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّـهُ ...)

« Et ne dis jamais, à propos d'une chose :

"Je la ferai sûrement demain" sans ajouter : "Si Allah le veut" ... »

Sourate al-Kahf (18:23-24)

Le dialogue se termine ensuite par l'acquiescement de **Hamid qui conclut** lui aussi **par la formule** (إِنْ شَاءَ اللهُ).

Voilà, pour aujourd'hui**, le 34e cours** ainsi que **l'étude détaillée du troisième dialogue sont** maintenant **terminées**. Dans le cours de vendredi (insha'Allah !) **nous récapitulerons tout le vocabulaire** ainsi que **les règles nécessaires** à la compréhension du dialogue.